

Hebreus 2.13

Tanto em Mateus 16.19 como em 18.18 o Texto Grego tem uma frase verbal que é um futuro perifrástico perfeito, voz passiva: “terá sido ligado/desligado”. No entanto, tanto na Fiel como na Contemporânea, pelo menos, a frase é traduzida como se fosse um simples futuro: “será ligado/desligado”, com o resultado de que algumas pessoas já pensaram que poderiam dizer a Deus o que fazer. Observe que o Texto não diz se você ‘tentar’ ligar; tem que realmente acontecer, para que o Céu esteja envolvido.

Recentemente vi uma tentativa de justificar esse futuro simples apelando a Hebreus 2.13, onde todas as versões (incluindo a minha, até esta terceira edição!) têm “Porei nEle a minha confiança”. Seu argumento foi baseado na circunstância de que “Eu porei minha confiança” é uma tradução de uma frase verbal perfeita com futuro perifrástico, e não um futuro simples. Quando me perguntei por que eu havia traduzido a frase como futuro simples, concluí que devia simplesmente ter copiado todas as outras. Então me perguntei como poderia entender 'Terei posto a minha confiança'. A resposta está no fato de ser uma citação de 2 Samuel 22.3, o início de um cântico que é repetido como Salmo 18.

Davi estava agradecendo ao Senhor por tê-lo livrado de todos os seus inimigos: “O Senhor é a minha rocha, a minha fortaleza e o meu libertador; o Deus da minha força, em quem confiarei”. Considerando a fidelidade de Deus no passado, Davi afirma que continuará a confiar Nele. Até aí tudo bem, mas o autor de Hebreus colocou essas palavras na boca do Cristo [!], e ele não repetiu o futuro simples. Então, por que usou ele o futuro perifrástico perfeito? Os versículos 9 e 10 tratam da encarnação do Filho, que forma a base para as três citações do A.T. nos versículos 12 e 13. Para que o Filho aceitasse a encarnação, era necessária uma confiança suprema no Pai, visto que, como um bebê humano, Ele seria totalmente indefeso e dependente. Para Jeová, o Filho, usar as palavras de David como aplicáveis à Sua encarnação 1.000 anos depois, o futuro perifrástico perfeito é precisamente apropriado: “Terei posto a minha confiança nEle”.